



1 izjavili da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

2 SVJEDOK: Da.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

4 Gospodine Guy-Smith, možete nastaviti svoje unakrsno ispitivanje.

5 G. GUY-SMITH [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

6 SVJEDOK: JOZEF POJE [nastavak]

7 Unakrsno ispituje g. Guy-Smith: [nastavak]

8 [Branitelj ispituje putem prevoditelja]

9 P: Prije nego što ste ovdje jučer svjedočili, da li ste imali priliku da  
10 razgovarate sa tužiocem u vezi sa svjedočenjem koje treba da date?

11 O: Ja sam se zadnji put sreo sa tužiteljem u subotu.

12 P: Kada ste se našli sa tužiocem u subotu, da li ste imali priliku da  
13 prođete kroz Vaš nalaz, kao i kroz Vaše prethodno svjedočenje koje ste dali na  
14 suđenju Milanu Martiću?

15 O: Da. Mi dva s... na tom sastanku, na toj pripremi smo prošli kroz  
16 dokument koji sam ja sastavio u slučaju gospodina Martića.

17 P: Da li ste razgovarali sa tužiocem o tome da li je postojala još neka  
18 dokumentacija koja bi Vam bila od pomoći u vezi sa nekim zaključcima do kojih  
19 ste došli?

20 O: Ne. Na toj pripremi smo isključivo radili na dokumentima koji su već  
21 meni bili od ranije poznati, a koje smo jučer t... ovdje spomenuli. Znači nisam  
22 nikakvih drugih novih dokumenata dobio koje bi uzeo u obzir za pripremu tog  
23 svedočenja.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A u vezi sa informacijama koje ste ranije dobili, da li ste u bilo  
2 kojem trenutku dok ste pisali nalaz naišli na zaključke gospodina po imenu Rade  
3 Rašeta, a on je bio načelnik bezbjednosti Glavnog štaba SVK?

4 O: Ne, nisam bil upoznat s /nerazgovijetno/ dokumentom u kojem se  
5 spominje gospon Tra... Rašeta.

6 P: Da li ste znali dok ste pisali svoj nalaz, kasnije, da li ste znali  
7 za činjenicu da je postojala komisija čiji je zadatak bio da pronade uzrok i  
8 način pada Zapadne Slavonije?

9 O: O tome sam samo čuo. Nisam se bavio sa tom problematikom.

10 P: U vezi sa zadatkom koji ste imali u izradi Vašeg nalaza, Vi ste jučer  
11 rekli dvije stvari, a ja hoću s Vama da razgovaram o jednoj. Molim da se  
12 pozovemo na stranicu 3074, redak 14 do 20. Postavljeno Vam je sljedeće pitanje:  
13 "Možete li ukratko da kažete sudijama metodologiju koju ste koristili u izradi  
14 nalaza za suđenje Martiću?"

15 Vi ste odgovorili: "U vezi sa glavnim pitanjem u nalazu, glavno pitanje,  
16 a to je tko je odlučio o upotrebi višecjevnog bacača raketa Orkan, kao što sam  
17 već rekao, koristio sam ranije spomenutu literaturu iz koje se moglo zaključiti  
18 sljedeće..."

19 Moje pitanje: danas sa ove distance, da li je Vaš stav da je glavno  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pitanje u nalazu koji ste pisali za suđenje Martiću to tko je odlučio o upotrebi  
2 VBR-a Orkan?

3 O: Kada sam proučavao literaturu /nerazgovijetno/ dokumenti kateri...  
4 koji su mi bili dostupni, iz tih dokumenata se vidi da je cijelo vrijeme Orkan  
5 bio pod komandom -

6 P: Oprostite...

7 O: Da?

8 P: Oprostite, nije to moje pitanje. Moje pitanje je jednostavno i  
9 direktno. Da li je glavno pitanje u nalazu, glavna tema to tko je odlučio da se  
10 koristi VBR? Danas, s ove distance da li je Vaš stav da je to bilo glavno  
11 pitanje za koje ste bili zaduženi i na koje je trebalo da odgovorite u svom  
12 nalazu?

13 O: Moje glavno pitanje je bilo posljedice raketiranja Zagreba. To je  
14 jedno pitanje. Drugo pitanje: u čijem je sastavu bio Orkan? To su bila dva  
15 osnovna pitanja na koja sam morao ja odgovoriti.

16 P: Dobro. U vezi toga što ste upravo rekli, kada Vam je postavljeno  
17 pitanje o tome šta je bio Vaš zadatak na suđenju Martiću, na stranici 5206, Vaš  
18 odgovor je bio sljedeći, redak 6 do 18: "Htio bih, prije svega, da kažem  
19 sljedeće, da kažem prvo ovo sudijama: tema mog stručnog nalaza nije bilo da se  
20 bavim vojnom akcijom iz februara, kada je napisana direktiva, pa do maja. Moj  
21 zadatak je bio da na osnovu informacija koje sam dobio izračunam obrazac

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rasprskavanja tokom granatiranja Zagreba. Dakle nisam se bavio taktikom, odnosno  
2 operativnom taktikom, niti razmještanjem jedinica na bilo kojoj od strana, na  
3 jednoj ili drugoj strani. Nije to bio zadatak koji sam dobio, niti zaduženje. Ja  
4 sam, svakako, pročitao sve dokumente, ali moj zadatak je bio da na osnovu  
5 informacija koje sam imao na raspolaganju izračunam kakvo je bilo rasprskavanje  
6 tokom granatiranja 2. i 3 maja 1995. da bih utvrdio taj obrazac i da bih mogao  
7 da vidim koje je područje bilo pokriveno tom vojnom operacijom."

8 Da li je to ono što ste u to vreme izjavili, gospodine?

9 O: Da, to sam izjavio.

10 P: Hvala Vam. A u vezi sa nalazom koji ste Vi napisali a koji je tema  
11 nekih pitanja koje Vam i ja postavljam - tu se pozivam na poglavlje 6.1. - ako  
12 ne griješim, mislim da je naslov "Tko je naredio upotrebu VBR-a Orkan M-87?".

13 Da li je tako naslovljeno to poglavlje?

14 O: Da, "Ko je naredio upotrebu VBR M-87 Orkan?"

15 P: Da li mislite da ova pitanja o kojima smo jučer razgovarali u vezi sa  
16 time šta je odlučeno kao presuđene činjenice od strane Vijeća, da je gospodin  
17 Martić naredio da se koristi M-87 i da bi te presuđene činjenice s time u vezi  
18 bile od pomoći u vezi sa zaključkom do kojeg ste Vi došli u ovom dijelu Vašeg  
19 nalaza?

20 O: S obzirom da ja nisam...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite.

22 G. CANNATA [simultani prijevod] Možemo li da razjasnimo da li je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedoku poznat pojam "presuđene činjenice", kojeg cijenjeni kolega spominje u  
2 retku 20? Ne znam, ali bih provjerio da li je svjedoku poznat taj pojam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi hoćete da provjerite da ćete...

4 G. CANNATA [simultani prijevod] Ja bih zamolio da se to provjeri da li  
5 svjedok, da li vještak zna šta je presuđena činjenica.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste razumjeli pitanje,  
7 gospodine?

8 SVJEDOK: Da, razumio sam.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je to?

10 SVJEDOK: Za presudu u /nerazgovijetno/ sam ja upoznat preko javnog  
11 informisanja. Znači ne postoji nikakav dokumenat koji bi ja sad mogao pokazati i  
12 kojeg sam proučio, u kojem se pak i govori o tome da je gospodin Martić taj koji  
13 je naredio da se raketira Zagreb i neki drugi gradovi. Čez nemam ta...takvog  
14 dokumenta, zvanično nemam takvog dokumenta. I kada sam pri... ja pri...pripremao  
15 taj izvještaj, tada se to još nije ni znalo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, ali još nisam uvjeren. Htio  
17 bih da razumijem iz ovoga što Vi govorite kako Vi tumačite, odnosno šta je po  
18 Vašem mišljenju značenje ovoga termina "presuđene činjenice". Ja čujem da Vi  
19 govorite o presudi, ali šta po Vama znači ovaj koncept "presuđene činjenice"?

20 O: Pravo da kažem, ne znam šta bi to trebalo značiti.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

22 Izvolite, gospodine Guy-Smith.

23 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Onda ću preformulisati pitanje.

24 P: Rekli ste nam da znate kakva je presuda u slučaju *Milan Martić*.

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to tačno?

2 O: Da. Pročitao sam u časopisu, video sam na televiziji, na internetu,  
3 tako da... A pa ne znam pa... detalje pa ne znam.

4 P: Ako sam dobro razumio Vaš iskaz, sa Vama je stupljeno u kontakt nakon  
5 što je donesena presuda na suđenju Martiću, a u smislu svjedočenja na ovom  
6 suđenju.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Cannata.

8 G. CANNATA [simultani prijevod] Da li svjedok zna kada je donesena  
9 presuda?

10 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] A datum kada je donesena presuda je  
11 irelevantno za pitanje koje sam postavio. Pitanje je da li se sa svjedokom  
12 stupilo u kontakt nakon što je donesena presuda na suđenju Martiću, što bi  
13 značilo nakon što je saznao za presudu Martiću, ali ću preformulisati pitanje da  
14 bi to pomoglo.

15 P: Nakon što ste pročitali o tome kakva je presuda donesena na suđenju  
16 Martiću, da li je Tužilaštvo stupilo sa Vama u kontakt da bi od Vas zatražilo da  
17 svjedočite na ovom suđenju? Mislim na ovo suđenje na kojem ste svjedočili jučer  
18 i danas.

19 O: Ja sam jučer rekao da sam s... da je Tužilaštvo stupilo sa mnom u  
20 kontakt približno prije dvadesetak dana.

21 P: Dobro. Jučer sam Vam postavio neka pitanja o tome da li ste imali  
22 neke konkretne informacije o tome da je Martić naredio upotrebu VBR-a Orkan M-  
23 87. Da li se sjećate kad sam Vas to pitao?

24 O: Da, sjećam se.

25 P: Vi ste nam rekli najvećim dijelom da to nisu bile informacije koje  
26 ste imali kada ste pisali nalaz. Da li je to tačno?

27

28

29

30

1 O: Da, tako je.

2 P: A moje pitanje za Vas je: da ste imali te informacije u vezi sa  
3 poglavljem 6.1, "Tko je naredio upotrebu VBR-a Orkan M-87", a to je tema Vašeg  
4 nalaza, da li bi Vam te informacije bile od pomoći prilikom utvrđivanja tko je  
5 naredio upotrebu VBR-a Orkan M-57 /sic/?

6 SUDIJA MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Cannata.

7 G. CANNATA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo pitanje je postavljeno  
8 već jučer i svjedok je već odgovorio na isto pitanje.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li nam reći reference, kada je  
10 to bilo?

11 G. CANNATA: [simultani prijevod] Mogu ako mi samo date malo vremena da  
12 pogledam u transkriptu. Strana 3093, u redcima 20 do 25.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta kažete, gospodine Guy-Smith?

14 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Čitam. Tu se radi o jednoj drugoj  
15 temi - "Da li to uopšte mijenja Vašu analizu?" - a ovdje je pitanje da li bi mu  
16 to bilo od pomoći, a to je drugačije pitanje.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je bilo jučerašnje pitanje?

18 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] "U vezi sa pitanjem o temi  
19 rukovođenja i komandovanja, da ste dobili informacije da je Milan Martić u  
20 svojstvu predsjednika Republike Srpske Krajine i vrhovni komandant SVK, da je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 on naložio granatiranje Zagreba, da li bi to uopšte promijenilo Vašu analizu u  
2 vezi sa temom rukovođenja i komandovanja?"

3 A moje pitanje danas je u pogledu poglavlja pod naslovom 6.1, "Tko je  
4 naredio upotrebu VBR-a Orkan M-87?" Da li bi informacije o tome da je Milan  
5 Martić naredio upotrebu ovog oruđa, da li bi ta informacija bila od pomoći u  
6 vezi sa njegovom analizom u ovom konkretnom poglavlju, a to znači tko je to  
7 naredio, ne znači na temu rukovođenja i komandovanja?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se odbacuje.

9 SVJEDOK: Kada bi jaz ranije bil sa...saznanjen da je naredio upotrebu  
10 Orkana gospodin Martić, ja bi' u svom izvještaju to i zapisao. Jer pošto ja  
11 nisam raspolagao sa podacima o tome da je Martić naredio, ja sam se rukovodio  
12 dokumentima koje su mi bila dostupna, kao što je direktiva, naređenje za  
13 referisanje, zatim podizanje bojne gotovosti, u kojoj je izrečno... rečeno da  
14 zadatke Orkanu izdaje komandant Glavnog štaba ili pukovnik Đilas. I zato sam  
15 tudi u svom izveštaju to zapisao.

16 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Razumijem Vaš odgovor. Razumijem  
17 zašto ste uradili to što ste uradili. Zahvaljujem Vam na iskrenosti. Nemam više  
18 pitanja.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

20 Ima li potrebe za dodatnim ispitivanjem, gospodine Cannata?

21 G. CANNATA: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Jedno kratko pitanje,  
22 jedna mala tema.

23 Dodatno ispituje g. Cannata:

24 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

25 P: Dobar dan, gospodine.

26

27

28

29

30

1 O: Dobar dan.

2 P: Ja imam jedno pitanje za Vas.

3 Čak i ako je granatiranje Zagreba... ako pretpostavimo da su mete bile  
4 vojne mete, da li bi VBR Orkan bili primjereni za otvaranje vatre po metama na  
5 naseljenom području kakvo je Zagreb?

6 O: Zbog velike greške pripreme početnih elemenata, čak kada bi se  
7 upotrebila potpuna priprema početnih elemenata, zbog velike slike rasturanja  
8 pogodaka, mislim da nije bilo normalno da se izber... izabere Orkan kao  
9 sredstvom kojim će se gađati vojni ciljevi u Zagrebu.

10 Ja sam izračunao sliku rasturanja Orkana. Na 40 km, na 45 ili 50 i onda  
11 još i veća, je 1.278 puta 1.384 m; oko 1,3 kvadratna kilometra. Iz toga  
12 proizlazi da bi jedan deo raketa pogodio ciljeve izvan vojnog cilja. Znači  
13 padale bi po gradu. I još jednom: smatram da nije izabrano, ako se već imalo  
14 nameru gađati Zagreb, pravo sredstvo za gađanje.

15 G. CANNATA: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine. Nemam više  
16 pitanja, časni Sude. U ovom trenutku nudim na usvajanje nalaz gospodina Pojea.  
17 On nosi broj 4892 po spisku 65ter. Hvala Vam.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Guy-Smith.

19 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Nemamo ništa protiv uvođenja u spis  
20 nalaza gospodina Poje, sa izuzetkom tema koje se tiču rukovođenja i komandovanja  
21 i pitanja u poglavlju 6.1 "Tko je naredio otvaranje vatre iz VBR-a Orkan M-87".  
22 Ako ni iz kojeg drugog razloga, onda iz vrlo jednostavnog razloga da nam je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovaj gospodin rekao da je imao te informacije, on bi ih uvrstio u svoj nalaz i  
2 to bi bila osnova za njegov zaključak u pogledu relativno važnog pitanja koje se  
3 tiče rukovođenja i komandovanja, kao i naređenja za upotrebu ovog konkretnog  
4 oruđa. U vezi sa ovim pitanjem prigovaramo na uvođenje nalaza u spis.

5 Sasvim smo svjesni oduke Vijeća koja se tiče toga koju će težinu  
6 pripisati ovom području. Ako je Vijeće sklono tome da usvoji spis u cijelosti,  
7 onda ćemo mi zamoliti Vijeće da u vezi sa temom rukovođenja i komandovanja ne  
8 prida težinu tom pitanju, ali to je tema za neki drugi dan.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne razumijem zašto se sada  
10 pojavljuje ovaj argument. Stoga se izvještaj, nalaz vještaka usvaja u spis.  
11 Molim da mu se odredi broj.

12 TAJNICA: [simultani prijevod] To je broj P497.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Poje. Ovako se  
14 završava Vaše svjedočenje. Iskoristit ću ovu priliku da Vam zahvalim što ste  
15 došli u Hag i svjedočili. Slobodni ste napustiti sudnicu. Želim Vam srećan put  
16 kući.

17 SVJEDOK: Hvala.

18 [Svjedok se povlači]

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Cannata.

20 G. CANNATA: [simultani prijevod] Gospodin Thomas će ispitivati  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sljedećeg svjedoka, a meni dopustite da napustim sudnicu.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Slobodni ste izaći iz sudnice.

3 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Tužilac poziva  
4 gospodina Turkovića.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

6 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, trebalo bi da kažem da je  
7 gospodin Turković svjedok koji će svjedočiti prema pravili 92ter.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 [Svjedok je ušao u sudnicu]

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine.

11 Molim Vas da pročitate svečanu izjavu.

12 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
13 ništa osim istine.

14 SVJEDOK: VEKAZ TURKOVIĆ

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 SVJEDOK: Hvala.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, sjesti.

18 SVJEDOK: Hvala.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Thomas, je li ovo izjava  
20 gospodina Turkovića?

21 G. THOMAS: [simultani prijevod] Imamo dva zapisnika iz njegovog  
22 svjedočenje u predmetu *Dragomir Milošević*. U tim zapisnicima se spominju  
23 prethodne izjave, ali nemamo namjeru to predlagati na usvajanje u sklopu  
24 dokumenata temeljem pravila 92ter. Postoje još neka pitanja koja bismo morali

25

26

27

28

29

30

1 razjasniti, pa onda nećemo morati usvojiti te izjave.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo me zanimalo imamo li ih ili ne.

3 Hvala Vam lijepo. Možete nastaviti, gospodine Thomas.

4 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, gospodine.

5 Ispituje g. Thomas:

6 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

7 P: Gospodine Turković, možete li, molim Vas, navesti svoje ime i prezime  
8 i datum rođenja?

9 O: Vekaz Turković, 24. novembra 1972, Sarajevo.

10 P: I čime se trenutno bavite, koji je Vaš posao?

11 O: Programer.

12 P: A tijekom rata u Bosni, jeste li neko vrijeme radili kao krimtehničar  
13 u sarajevskoj bezbjedonosnoj službi, CSB?

14 O: Da, jesam.

15 P: A vezano uz to vrijeme kada ste bili krimtehničar i zadatke koje ste  
16 obavljali kao krimtehničar, jeste li isto tako svjedočili ovdje u postupku  
17 protiv Dragomira Miloševića na ovom Sudu?

18 O: Da, jesam.

19 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se pokaže 09398,  
20 dokument temeljem pravila 65ter. Molim da se pokaže na monitoru.

21 P: Gospodine Turković, ako pogledate na vrh ovog dokumenta, možete  
22 vidjeti da tu stoji 25.04.2007.

23 O: Da.

24 G. THOMAS: [simultani prijevod] I molio bih da prijedemo na sljedeću  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 stranicu. Molim sudskog poslužitelja.

2 P: Prepoznajete li ovo kao početak Vašeg svjedočenja u predmetu *Dragomir*  
3 *Milošević*?

4 O: Da.

5 P: Jeste li jučer imali priliku pregledati ovaj zapisnik, dakle zapisnik  
6 Vašeg svjedočenja 25.04.2007?

7 O: Da, jesam.

8 P: I da li je taj zapisnik točan i vjerodostojan?

9 O: Jeste.

10 P: I kada bi Vam danas postavili ista pitanja, da li biste dali iste  
11 odgovore?

12 O: Da.

13 P: Hvala.

14 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se to usvoji u spis  
15 kao dokazni predmet Tužiteljstva.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim tajnicu da dodijeli dokaznom  
17 predmetu broj.

18 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet  
19 P498.

20 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Možemo li sada  
21 prikazat dokument 09399 s popisa temeljem pravila 65ter na monitoru? Hvala.

22 P: Gospodine Turković, ovdje ponovo vidimo datum 28.04.2007.

23 G. THOMAS: [simultani prijevod] Molio bih sudskog poslužitelja da pokaže  
24 sljedeću stranicu ovog dokumenta.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, prepoznajete li ovo kao nastavak Vašeg svjedočenja  
2 26.04.2007.?  
3 O: Da.  
4 P: Jeste li jučer imali priliku pregledati sadržaj zapisnika?  
5 O: Jesam. Jesam.  
6 P: Da li je on, dakle, točan i vjerodostojan?  
7 O: Da, jeste.  
8 P: I kada bi Vam danas postavili ponovno ista pitanja, da li biste na  
9 jednak način odgovorili?  
10 O: Da, bih.  
11 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da se ovo  
12 usvoji u spis kao dokazni predmet Tužiteljstva.  
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim da se  
14 dodijeli broj dokaznom predmetu.  
15 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet  
16 P499.  
17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.  
18 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Imao tri povezana  
19 dokazna predmeta, pa ih nudimo na usvajanje. Prvi je 65ter 01405, koji se u  
20 zapisniku spominje kao dokazni predmet Tužiteljstva P00603. To je broj dokaznog  
21 predmeta iz postupka u suđenju Dragomiru Miloševiću. Ispričavam se, časni Sude.  
22 Trebaju li nam preostala dva dokazna predmeta u ovom trenutku i trebamo li  
23 dodijeliti broj dokaznom predmetu prije nego što nastavim?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niste tražili da se dodijeli dokazni  
2 broj.

3 G. THOMAS: [simultani prijevod] Imamo tri dokazna predmeta.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čekam da se pojavi na monitoru.

5 G. THOMAS: [simultani prijevod] Prvi je P000603 /u engleskom  
6 transkriptu: "65ter 01405"/.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Čekamo da se pojavi na  
8 monitoru.

9 G. THOMAS: [simultani prijevod]

10 P: Gospodine Turković, prepoznajete li ovo kao službeni izvještaj  
11 događaja koje ste spomenuli u svjedočenju koje smo sada pregledali, a riječ je o  
12 napadu aviobombama 01.07.1995. godine?

13 G. THOMAS: [simultani prijevod] Možda će Vam trebati stranica... To je  
14 sljedeća stranica u verziji na B/H/S-u, časni Sude.

15 SVJEDOK: Da, prepoznajem.

16 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ovo je dokazni  
17 predmet koji se u zapisniku spominje kao dokazni predmet P00603, pa bih lijepo  
18 molio da se to također usvoji u spis u ovom predmetu kao dokazni predmet  
19 Tužiteljstva.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 01405, 65ter se usvaja u spis. Molim  
21 da se dodijeli broj.

22 TAJNICA: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet P500.

23 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala. Molim da se pokaže sljedeći  
24 dokument. To je broj 03307 s popisa 65ter.

25 P: Gospodine Turković, prepoznajete li ovo kao forenzički izvještaj  
26  
27  
28  
29  
30



1 koji se odnosi na isti događaj?

2 O: Da.

3 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala. Ovo je dokazni predmet koji se  
4 spominje pod brojem P00604 u postupku protiv Dragomira Miloševića. Nudimo ga na  
5 usvajanje i u ovom postupku.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se spis. Molim da se dodijeli  
7 broj

8 TAJNICA: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet broj P501.

9 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da se prikaže  
10 dokument 01383 s popisa temeljem pravila 65ter. Ispričavam se 01383. Molim da se  
11 pokaže na monitoru. Lijepo bih molio da prijeđemo na sljedeću stranicu.

12 P: Gospodine Turković, prepoznajete li ove fotografije kao fotografije  
13 koje ste Vi snimili u vezi sa spomenutim događajem?

14 O: Da.

15 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, ove fotografije se spominju  
16 kao dokazni predmet P00605 u svjedočenju u predmetu *Dragomir Milošević*. Stranica  
17 4 ovoga dokumenta već je ponuđena na usvajanje u spis kao dokazni predmet  
18 Tužiteljstva, pa bismo sada htjeli ponuditi stranice /?1 do 3, i 5"/ kao dokazni  
19 predmet Tužiteljstva.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim da se  
21 dodijeli broj.

22 TAJNICA: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet broj P502.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časní Sude. Imam vrlo kratak  
2 sažetak svjedočenja u zapisnicima koji su usvojeni u spisu.

3 Tijekom rata u Bosni gospodin Turković je radio kao krimtehničar za CSB,  
4 dakle za Službu za sigurnost, i njegove ovlasti su obuhvaćale Hrasnicu, Butmir,  
5 Sokolovići Kolonija, Igmansku cestu. Njegovi zadaci su obuhvaćali ispitivanje  
6 mjesta događaja i prikupljanje materijalnih dokaza. 80% tih mjesta događaja na  
7 kojima je on obavljao izvid su se dogodile uslijed snajperskog djelovanja i  
8 raznih drugih ratnih aktivnosti te granatiranja. Gospodin Turković je napravio  
9 uvid vezano uz jedan događaj 01.07.1995. u Hrasnici. To je incident u prilogu  
10 Optužnice A8. Trinaest osoba je ranjeno u tom incidentu i dvoje je ozbiljno  
11 ranjeno. Gospodin Turković je utvrdio da je bomba pogodila zgradu i  
12 eksplodirala, te da je izvor vatre sa teritorija pod kontrolom VRS-a na Ilidži.

13 Imam nekoliko pitanja za pojašnjenje, a vezano uz te materijale koji su  
14 sastavni dio ovog paketa temeljem prava 92ter.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

16 G. THOMAS: [simultani prijevod]

17 P: Gospodine Turković, htio bih da nam objasnite nešto vezano uz Vaš  
18 istražiteljski rad. Jeste li Vi živjeli u Sarajevu kada je izbio rat 1992.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 godine?

2 O: Da.

3 P: Nakon što je izbio rat, jeste li se pridružili vojnoj policiji?

4 O: Jesam.

5 P: Dok ste bili pripadnik vojne policije, jeste li imali nekakvu obuku  
6 ili stekli iskustvo u vođenju istrage?

7 O: Imao sam obuku za kriminalističkog tehničara koja je trajala šest  
8 mjeseci i mislim da je bila 1993. obavljena.

9 P: Možete li nam općenito objasniti u čemu se sastojala ta obuka?

10 O: Pa, obuka se sastojala u obučavanju kriminalističkih tehničara kako  
11 da prikupe, obezbijede i transportuju tragove sa mjesta zločina, različitih  
12 mjesta zločina i različitih vrsta kriminala.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, nisam razumio odgovor:  
14 "Obuka se sastojala u obuci krimtehničara kako da prikupe, obezbijede..."  
15 Ispričavam se. Hvala.

16 G. THOMAS: [simultani prijevod]

17 P: U kojem trenutku ste postali pripadnik civilne policije Centra službe  
18 bezbjednosti?

19 O: Iskreno, ne sjećam se datuma. Mogu objasniti okolnosti, ali datuma se  
20 zaista ne sjećam.

21 P: U vrijeme kada ste bili zaduženi za istragu ovog događaja  
22 bombardiranja u Hrasnici, jeste li već počeli raditi za Centar službe  
23 bezbjednosti?

24 O: Da, jesam.

25 P: Znate li ili možete li nam reći, koliko se sjećate, koliko ste u to  
26 vrijeme, kada ste provodili tu istragu u vezi s tim događajem, već radili za

27

28

29

30

1 Centar službe bezbjednosti?

2 O: Godinu-dviije, po nekoj procjeni, slobodnoj. Ne sjećam se tačno,  
3 zaista.

4 P: I koju ste metodologiju koristili prilikom izvida naprimjer na mjestu  
5 događaja u slučaju granatiranja, kao što je to bio slučaj tog dana, 01.07.1995.?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li još uvijek govorimo o njegovoj  
7 profesionalnoj karijeri?

8 G. THOMAS: [simultani prijevod] Da, ali, naravno, sada dolazimo i do  
9 događaja 01.07. On je sastavio izvještaj vezano uz taj događaj 1. jula, pa bih  
10 htio pojasniti koje je mjere poduzeo kako bi došlo do zaključaka iz tog  
11 izvještaja.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A o tome nije bilo riječi u predmetu  
13 *Milošević*?

14 G. THOMAS: [simultani prijevod] Ne, zato što su dali na usvajanje  
15 izjavu, a o tome je bilo riječi u izjavi.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

17 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala.

18 SVJEDOK: Je l' red na mene? Da. Pa, uglavnom, kada se radilo o  
19 granatiranju, pristupali smo odmah istraživanju samog kratera, pošto je  
20 najčešće... najčešće su se eksplozije događale na zemlji, pa smo istraživali  
21 krater. I tu bi se obično klasifikovalo. Neka od oružja su pravila... Postojala  
22 su dakle dvije kategorije oružja koja su najčešće... granata koje su padale na  
23 Sarajevo. Neke od njih su bile rotacione, da tako kažem. A, oprostite.  
24 Zavisno... zavisno od oružja iz kojeg su ispaljene, granate bi ili rotirale u  
25 letu i tako održavale svoju putanju, pa bi na kraju napravile specifičan krater  
26 i otiske oko kratera - ružu kako smo je zvali - druge su se bez rotacije kretale

27

28

29

30

1 i na osnovu krilaca su se stabilizovale u letu, pa onda formirale neku drugačiju  
2 vrstu. I to su bile otprilike dvije kategorije. Pardon.

3 To su dvije osnovne kategorije granata koje su padale na Sarajevo i to  
4 bi bilo prvo šta bi uradili, a onda bi na osnovu položaja središta kratera i  
5 manjih tragova te ruže koja je nastajala prilikom te eksplozije, manjih  
6 oštećenja od gelera, ustanovili otprilike smjer... smjer iz kojeg je projektil  
7 došao.

8 P: Spomenuli ste ružu. Možete li nam objasniti što je to?

9 O: Krater je obično bio nekog ružolikog, da kažem, izgleda... izgleda.  
10 Podsjećao je, recimo, na cvijet, ma kako čudno to poređenje bilo. Znači u  
11 središtu je bio sam krater, a oko kratera, kako granata dolazi pod nekim uglom,  
12 oštećenja od šrapnela su nastajala iza kratera. I to je formiralo neki kao  
13 cvijet. To je... to smo nazivali ružom. Mogu detaljnije objasniti ako je  
14 potrebno.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako mogu samo jedno pojašnjenje...  
16 Bomba koja nije rotirajuća, da li ona također proizvodi tu ružu?

17 SVJEDOK: Da, svakako. Pošto dolazi pod nekim uglom, većina šrapnela pada  
18 iza kratera i kreira ružu, al koja je u tom slučaju drugačijeg oblika. Obično se  
19 kreće recimo u slovu "V" od centra, od kratera prema mjestu iz kojeg je  
20 ispaljena, dok su one koje su se rotirale pravile dosta kraći taj... ružu. Znači  
21 taj drugi dio tih malih oštećenja išla su u nekom luku radi rotacije projektila.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Thomas.

23 G. THOMAS: [simultani prijevod]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li istu metodologiju koristili i prilikom istražnih radnji kod  
2 događaja, odnosno avionske bombe 1. jula 1995. na Hrasnici?

3 O: Iskustva koja su se zasnivala na toj metodologiji - da, ali ovdje  
4 nije bilo kratera, bar na finalnom mjestu eksplozije, pa je bilo nešto drugačije  
5 nego inače.

6 P: Možete li nam objasniti što ste učinili drugačije?

7 O: Iskreno, malo toga je drugačije osim činjenice da nije postojao sam  
8 krater. Pokušali smo na prvom mjestu udara. Iskreno, ne sjećam se da li je to  
9 prvo ili drugo mjesto udara, gdje smo našli na motore u zemlji ukopane. Pokušali  
10 smo tu da pronađemo i bombu. Kratera nije bilo, što je bilo indikativno:  
11 izgledalo je kao da nije eksplodirala bomba tu, ali smo mislili da je  
12 neeksplozivna bomba završila u tom dvorištu, a da se radilo o drugoj bombi koja  
13 je pogodila drugu kuću. Međutim kako nismo našli bombu kopajući par metara u  
14 zemlji - ne sjećam se tačno koliko - na kraju smo zaključili da je to ta ista  
15 bomba vjerovatno rikošetirala, da se tu otkinuo samo ovaj dio, sa moto...  
16 motorima, a da je sama bomba rikošetirala i završila u drugoj kući, gdje je i  
17 eksplodirala.

18 P: U Vašem izvještaju Vi ste odredili izvor s kojeg je otvorena vatra.  
19 Na temelju čega ste to učinili?

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, izvolite, gospodine Guy-Smith. Ne  
21 čujemo Vas.

22 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Nema veze.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Thomas.

24 G. THOMAS: [simultani prijevod]

25 P: Gospodine Turković.

26 O: Na osnovu dva rikošeta, za koja pretpostavljam da... ili smo  
27 pretpostavili da su rikošeti, smo odredili putanju bombe i to je ukazivalo na...  
28 otprilike, na mjesto sa kojeg je bomba ispaljena, i njenu, normalno,

29

30

1 krajnju destinaciju, mjesto gdje je eksplodirala.

2 G. THOMAS: [simultani prijevod] Molim da se na monitoru pokaže dokazni  
3 predmet P500.

4 Treba mi stranica broj 3 u dokumentu i na engleskom, i na B/H/S-u;  
5 pretposljednji paragraf na engleskom jeziku i posljednji paragraf u verziji na  
6 B/H/S-u. Hvala. Zahvaljujem sudskom poslužitelju.

7 P: Gospodine Turković, u ovom izvještaju koji imamo na monitoru, u  
8 trećem retku u verziji na engleskom jeziku govori se o tome da je projektil  
9 ispaljen sa agresorskih položaja iz pravca sjever sa šireg rejona Ilidža.

10 Možete li nam reći pod čijom kontrolom su bili ti položaji? Tko je  
11 agresor u tom kontekstu?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gdje je to, na kojem dijelu stranice?

13 G. THOMAS: [simultani prijevod] Ispričavam se, časni Sude. To je  
14 pretposljednji paragraf, rečenica koja počinje riječima "Dolaskom na lice  
15 mjesta..."

16 P: Gospodine Turković, ovdje vidite, ovdje piše da je projektil ispaljen  
17 sa agresorskih položaja iz pravca sjever iz šireg rajona Ilidže. Tko je tu bio  
18 agresor? Pod čijom kontrolom je bilo to područje? Na koga tu mislite?

19 O: Područje je bilo pod kontrolom Vojske Republike Srpske - tako se je  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zvala tad.

2 P: Hvala.

3 O: Molim.

4 P: I gospodine, Vi ste u zapisniku, a i u dokumentima spominjali neka  
5 područja, neke lokacije, tako da Sudsko vijeće može vizualizirati ono o čemu  
6 govorite, pa ću Vas zamoliti da na karti pokažete te lokacije.

7 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se pokaže dokazni  
8 predmet P439. To je karta broj 8 u registratoru.

9 P: Gospodine Turković, malo se teže vidi, ali vjerujem da to  
10 prepoznajete kao kartu Sarajeva.

11 O: Da, da.

12 G. THOMAS: [simultani prijevod] Molio bih da se poveća donji lijevi ugao  
13 i malo niže, malo niže. Hvala.

14 P: Spomenuli smo Hrasnicu. Možete li ovdje vidjeti gdje je Hrasnica?

15 O: Da. Otprilike u ovom području.

16 G. THOMAS: [simultani prijevod] Molit ću sudskog poslužitelja da Vam da  
17 elektronsku pisalicu kako biste to označili na monitoru.

18 SVJEDOK: Hvala.

19 G. THOMAS: [simultani prijevod]

20 P: Možete li to da označite brojem 1?

21 O: [obilježava]

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Govorili ste da je prema Vašim nalazima Ilidža bila izvor vatre, pa  
2 Vas molim da na karti označite Ilidžu.

3 O: [obilježava]

4 P: I upišite broj 2.

5 O: [obilježava]

6 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, nudim ovu kartu na usvajanje  
7 u spis.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što to uradimo, ja bih  
9 htio da znam šta je meta. Možete li nam reći koja je meta pogođena?

10 SVJEDOK: Broj 1.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači broj 1 je meta?

12 SVJEDOK: Da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod]. Hvala Vam. Karta se usvaja u spis.  
14 Molim da se odredi broj dokaznog predmeta.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet  
16 Tužioca P503.

17 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Hvala sekretaru.  
18 Molim da se sada na ekranu pokaže ponovno dokazni predmet P439.

19 P: Spomenuli ste još neka područja, neke zone odgovornosti u transkriptu  
20 i htio bih, da bismo zaokružili kartu, da kažem Butmir. Da li je taj Butmir na  
21 karti?

22 O: Da, otprilike.

23 P: Molim Vas da i Butmir označite.

24 O: [obilježava]

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Molim Vas da upišete broj 1 pored te oznake.  
2 O: [obilježava]  
3 P: A drugo područje kojim ste se bavili je Sokolović. Da li vidite  
4 Sokolović, Koloniju Sokolović /?Sokolovići Kolonija/ na karti?  
5 Molim Vas, da je označite.  
6 O: [obilježava]  
7 P: Hvala Vam. Upišite broj 2. I onda najzad Igmanski put. Molim Vas da  
8 povučete liniju koja će pokazati gdje se Igmanski put nalazio u Vašoj zoni  
9 odgovornosti.  
10 O: Ja se izvinjavam. Igmans...Igmanski put se proteže cijelom  
11 pl...planinom Igman, ali je najinteresantniji bio ovaj dio koji je blizu  
12 Krasnice, pa ću ja označiti samo taj dio.  
13 P: Hvala Vam  
14 O: [obilježava]  
15 P: I molim Vas da upišete broj 3.  
16 O: [obilježava]  
17 P: Možete li da objasnite sudijama zašto je to bio najinteresantniji ili  
18 najvažniji dio puta, kako ste Vi rekli?  
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svjedok je rekao "najinteresantniji".  
20 G. THOMAS: [simultani prijevod]  
21 P: Zašto je to bio najinteresantniji dio puta?  
22 O: Tu se najviše stvari događalo. Pošto je ovaj bio pod direktnom vatrom  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bio Vojske Republike Srpske sa dvije strane, i tu se većina incidenata događalo.  
2 Humanitarni konvoji su često bili pogađani i slične stvari. Sa druge strane, na  
3 ovom dijelu koji nije bio pod direktnom vatrom, sjećam se jednog samo uviđaja;  
4 mislim da je požar bio u pitanju. Pa sam zbog tog rekao da je interesantniji  
5 ovaj dole dio.

6 P: Hvala Vam

7 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da se karta  
8 usvoji kao dokazni predmet tužioca.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvojena je. Molim da se odredi broj.

10 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude...

11 PREVODITELJICA: Mikrofon sekretara nije uključen. Prevodioci ne mogu da  
12 čuju.

13 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet tužioca P504.

14 G. THOMAS: [simultani prijevod] Hvala sudskom poslužitelju. U ovom  
15 trenutku nam više neće trebati Vaša pomoć.

16 P: Gospodine Turkoviću, na kraju, da li je ovo bio prvi incident u kojem  
17 je upotrebljena avionska bomba, a na čijem istraživanju ste Vi radili?

18 O: Nije bio jedini, a da li je bio prvi - iskreno, ne sjećam se datuma.  
19 Ne znam da li je bio prvi, al nije bio jedini. Bilo ih je još.

20 P: U koliko istraga incidenata u kojima su upotrijebljene avionske bombe  
21 na teritoriji koju je kontrolisala armija BiH, na koliko njih ste Vi radili,  
22 odnosno za koliko njih znate?

23 O: Za koliko njih znam ili na koliko sam radio?

24 P: Dakle za koliko njih ste Vi lično znali, bilo kroz Vaše direktno  
25 sudjelovanje ili na neki drugi način?

26 O: Mislim oko sedam-osam sve skupa, otprilike.

27

28

29

30

1 P: Koliko Vi znate, koje snage su koristile avionske bombe?

2 O: Vojska Republike Srpske.

3 P: Gospodine Turkoviću, hvala Vam. To su pitanja koja sam u ovom  
4 trenutku imao za Vas, a sada će moje cijenjene kolege iz Odbrane imati pitanja,  
5 pa Vas molim da odgovorite i na njih.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete početi, gospodine Guy-Smith.

7 Unakrsno ispituje g. Guy-Smith:

8 [Branitelj ispituje putem prevoditelja]

9 P: Dok ste prošli kroz obuku u vojnoj policiji da biste postali  
10 krimtehničar, Vi ste istovremeno studirali i fotografiju. Je li to tačno?

11 O: Da, kao dio kursa.

12 P: Zatim ispitivanje mjesta događaja, zatim otisaka prstiju?

13 O: Da.

14 P: Naučili ste kako da pravite karte događaja, kako da locirate i  
15 sačuvate dokaze koji su pronađeni na mjestu događaja. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: I donekle ste izučavali balistiku i vatreno oružje. Da li je to  
18 tačno?

19 O: Da.

20 P: Takođe ste izučavali uzimanje uzoraka krvi i otisaka krvi. Da li je  
21 to tačno?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno.

2 P: A u vezi sa studijama koje ste prošli o balistici, koliko ste dugo  
3 izučavali balistiku na šestomjesečnom tečaju, a na kojem ste izučavali sve ove  
4 predmete o kojima smo maločas govorili?

5 O: Balistika se izučavala u skopu... u sklopu predme... jednog predmeta  
6 koji je govorio o mehaničkim tragovima generalno. Iskreno, ne znam koliko smo je  
7 dugo izučavali, pošto je to bilo prilično davno.

8 P: Da. A kako biste definisali studij balistike? Šta ste, precizno,  
9 izučavali?

10 O: Vidite, ja bi nešto da pojasnim ako je moguće. CSB, tadašnji,  
11 kriminalistič...

12 P: Oprostite. Pitanje je jednostavno: kako biste definisali balistiku,  
13 izučavanje balistike? To je nešto što se Vi rekli da ste izučavali. Kako biste  
14 Vi to definisali?

15 O: Gledajte, kako sam rekao, znači balistika je bila pominjana u sklopu  
16 predmeta koji je pričao o mehaničkim tragovima generalno i to je bilo čisto  
17 usvajanje nekog osnovnog znanja o balistici koje je bilo, naravno, jako šturo s  
18 obzirom na vrijeme za koje smo to trebali izučiti. Znači bilo kakvo znanje,  
19 naprednije, o balistici nismo posjedovali, niti smo ga trebali imati jer se  
20 radilo isključivo o prikupljanju tragova, a ne o njihovoj analizi.

21 P: A u vezi sa vatrenim oružjem - jer rekli ste nam da ste donekle  
22 izučavali balistiku i vatreno oružje - a kada kažete da ste izučavali vatreno  
23 oružje, šta ste izučavali?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To bi bila stvar... Recimo prva stvar koja mi je pala napamet: u  
2 slučaju probijanja metka kroz neki materijal, recimo staklo, znali smo utvrditi  
3 sa koje je strane meta...metak ispaljen i takve stvari. Međutim krajnja analiza  
4 se radila u MUP-u, znači ne u CSB-u, za koji sam ja radio. Mi smo davali samo  
5 neko prvo mišljenje, a kasnije bi vještaci iz MUP-a davali neko finalno  
6 mišljenje i pravili detaljnije analize.

7 P: Izvinjavam se, možda se nismo razumjeli. Kako sam ja shvatio, teme  
8 koje ste Vi izučavali, to ste radili dok ste bili u vojnoj policiji. Da li je to  
9 tačno?

10 O: Da, ali obuku je... obuku je držao MUP, znači civilna policija, za  
11 nas pripadnike... Znači pet nas je bilo uključeno u obuku civilne policije, u  
12 koju smo kasnije prešli.

13 P: Ja govorim o Vašoj vojnoj službi, a uskoro ćemo govoriti o civilnoj.  
14 No, u vezi sa onim vremenom koje ste proveli u vojsci, obuka o kojoj smo  
15 razgovarali, nju ste dobili dok ste službovali u vojsci. Da li je to tačno?

16 O: Da, ali od civilne policije. Civilna policija je pružala obuku, a mi  
17 smo kao vojni policajci bili tu gosti, da kažem.

18 P: Razumijem. A u vezi sa Vašim dužnostima nakon obuke u predmetima koje  
19 ste Vi ovdje naglasili, a to su bili fotografija, ispitivanje mjesta događaja,  
20 ispitivanje otisaka, crtanje karte mjesta događaja, zatim pohranjivanje dokaznih  
21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predmeta, donekle izučavanje balistike i vatrenog oružja, uzimanje uzoraka krvi  
2 i tragova krvi, tada ste bili u vojnoj policiji kao aktivni vojni policajac. Da  
3 li je to tačno?

4 O: Dok sam bio na kursu, da.

5 P: Izvinjavam se.

6 I postali ste istražitelj zadužen za istrage crnoberzijanstva, zatim  
7 krivičnih djela u pogledu imovine, i čak i šverca drogom.

8 O: Da, kr...kriminala generalno. Da.

9 P: Vidim da ste odgovorili na engleskom. Vi dobro razumijete engleski i,  
10 zapravo, bili ste ne samo prevodilac za jedno američko preduzeće nego i za  
11 Ujedinjene nacije tokom rata u Sarajevu. Da li je to tačno? Ili je to bilo  
12 poslije rata?

13 O: Nakon rata.

14 P: Da li ste radili simultani prevod?

15 O: Da.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. U vezi sa crnoberzijanstvom, kada kažete da ste istraživali  
2 crnoberzijanstvo, možete li da kažete sudijama kakve vrste materijala ste  
3 ispitivali u vezi sa crnim tržištem u vojnoj policiji?

4 O: Radilo se o "kriminalu" koji će Vama vjerovatno biti smiješan, ali u  
5 to vrijeme, jednostavno, su takve stvari bile. Znači ljudi su se nekad hapsili  
6 za trgovinu sa UNPROFOR-u, pa makar se radilo o jednom jajetu u toj trgovini ili  
7 o čokoladi il' nečemu sličnom. Znači takve i slične stvari, većeg i manjeg  
8 obima.

9 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Nakon pauze razgovarat ćemo o drugim  
10 krivičnim delima većih razmjera.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Napravit ćemo pauzu i nastaviti sa  
12 radom u 4.00h.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

14 ... Početak pauze u 15.29h

15 ... Sjednica nastavljena u 16.00h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Možete nastaviti,  
19 gospodine Guy-Smith.

20 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

21 P: U vezi sa krivičnom delima koja su se ticala crne berze, a koji su  
22 bili većih razmjera, da li ste imali priliku da sudjelujete u bilo kakvoj  
23 istrazi crne berze koja se ticala kretanja oružja ili municije?

24 O: Ne, da se sjećam. Ne.

25 P: A goriva?

26 O: Bilo je vjerovatno bar manjih slučajeva trgovine sa UNPROFOR-om -

27

28

29

30



1 trgovine gorivom. Iskreno, ne sjećam se sada, ali toga je bilo dosta.

2 P: Čega je bilo mnogo, trgovine gorivom sa UNPROFOR-om?

3 O: Da, trgovine gorivom. Da. Ne samo sa UNPROFOR-om, nego je dolazilo  
4 dosta i do krađa goriva sa raznih mjesta. Mislim, ono, generalno, trgovine  
5 gorivom.

6 P: Kada govorite o krađi, je li to bila krađa od strane vojske, vojnika  
7 koji su krali gorivo od vojske ili govorite o nečem drugom?

8 O: Da.

9 P: Jer kako sam shvatio Vaša nadležnost je bila vojna.

10 O: Da, al će...često su i počiniooci bili vojnici, tako da se dosta tih  
11 slučajeva ticalo na neki način i nas.

12 P: A što se tiče crne berze šverca oružja, da li ste sudjelovali u  
13 istragama crnoberzijanstva koje je imalo veze sa municijom za Armiju Bosne i  
14 Hercegovine?

15 O: Mislim da ste me to već pitali. Ne, da se sjećam. Ne.

16 P: Dobro. Da li bi Vam osvežilo pamćenje ako Vam kažem da ste otišli iz  
17 vojne policije u decembru 1993. godine, kada ste pristupili civilnoj policiji?  
18 Da li je to tačno po Vašem mišljenju?

19 O: Da, ali ne pomaže mi da se sjetim neke trgovine municijom, ako ste to  
20 mislili.

21 P: Razumio sam. Nastavit ću.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Kada ste otišli iz vojne policije i prešli u snage civilne policije, ako  
2 sam shvatio, otprilike godinu dana ste bili policajac pozornik.

3           O: Da.

4           P: A u decembru 1994. godine Vi ste pristupili Centru javne  
5 bezbjednosti. Odnosno, skraćenica je CSB, Centar službi bezbjednosti.

6           O: Da, tačno je.

7           P: A to je isti CSB od kojeg ste dobili obuku dok ste bili pri vojsci.

8           O: Federalno ministarstvo je provodilo obuku, ali u sklopu iste  
9 institucije, samo znači ovo je kantonalno danas, CSB, a federalno, ministarstvo  
10 je to koje je pružalo obuku.

11          P: A Vaša funkcija kada ste pristupili CSB-u bila je krimtehničar, a to  
12 je slično onoj funkciji za koju ste bili obučeni tokom perioda obuke koji je  
13 trajao šest mjeseci. Da li je to tačno?

14          O: To je upravo ono za što sam obučen.

15          P: A u vezi lociranja i pohranjivanja dokaza koji su nađeni na licu  
16 mjesta, šta su Vas u tom smislu poučavali?

17          O: Zaštita tragova, njihov transport, naravno, prikupljanje i uočavanje  
18 na licu mjesta. Ništa specijalno, da kažem.

19          G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Sada ću preći na drugu temu. Molim da  
20 se pokaže na ekranu P503.

21          P: Sada kad pogledate ovo područje koje ste zaokružili i označili brojem  
22 1, a kako sam ja shvatio, to je područje Hrasnice...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Molim Vas, možete li da nam kažete koja je udaljenost... koju  
3 udaljenost to područje koje ste označili pokriva?

4 O: Mislite prečnik ovoga ili udaljenost od tačke 2 il nečeg drugog?

5 P: Mislim na udaljenost koja je u krugu, koju ste Vi označili brojem 1,  
6 i mislim da se u tom slučaju radi o prečniku.

7 O: Okay. Mislim da se radi otprilike o kilometru, nešto manje možda od  
8 kilometra. Ne znam tačno, iskreno.

9 P: Dobro.

10 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Sada ćemo skinuti ovaj dokument sa  
11 ekrana. Svi su oni posebni na neki način. Molim da se sada prikaže P439 i molim  
12 da se ovo područje zumira. Dobro, hvala Vam. Molim da se uveća područje u donjem  
13 lijevom uglu gdje je ovaj svedok identifikovao područje Hrasnice. Molim da se  
14 ono uveća. Treba mi pomoć poslužitelja.

15 P: Da li imate pred sobom područje koje ste zaokružili?

16 O: Ako možete samo malo dole *scrollati*, molim Vas. Hvala.

17 P: Ako pogledate to područje, izgleda da tu ima dosta veliki broj crnih  
18 oznaka. Pogledajte zatim negde na sredini ekrana. Negde su takođe prilično  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 velike oznake koje su također crne boje. Vidite li njih? Da li me pratite?

2 O: Ne. Ne znam na šta mislite. Žao mi je.

3 P: Ako pođete do samog vrha karte, nekih dva, tri, četiri kvadrata, gdje  
4 piše Butmir, zatim se spustite tri-četiri kvadrata - tu je značajan broj crnih  
5 oznaka. Još niže dole i zatim na Vaš... desno.

6 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Molim poslužitelja da izbriše ove  
7 ostale oznake. Hvala Vam.

8 P: U vezi s područjem koje ste zaokružili, možete li da kažete šta su  
9 bile te zgrade u vrijeme dok ste Vi radili istragu u julu 1995. godine?

10 O: Ne znam. Mislim da se radi o nekim fabrikama, ali nisam siguran.

11 P: Kada kažete "fabrike", da li se sjećate da li su one bili u funkciji  
12 ili nisu?

13 O: Mislim da nisu, ali nisam siguran. Mislim da je tu negdje bila i  
14 linija odbrane, ali, zaista, nisam siguran.

15 P: Kada kažete "linija odbrane", mislite na liniju odbrane između dvaju  
16 vojski, odnosno Armije BiH i VRS-a?

17 O: Da. Samo bih da naglasim, zaista, nisam siguran, ali mislim da je tu  
18 negdje bila.

19 P: Možete li da nam kažete, sad kad vidite kartu, gde je otprilike  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bila linija odbrane? Jasno mi je da niste sigurni, ali kažete nam neku otprilike  
2 ideju gdje je ona bila.

3 O: Sve što mogu reći je otprilike u području ovih fabrika, ali zaista ne  
4 znam ništa više. Žao mi je.

5 P: Dobro. Možete li onda... To će nam pomoći da izbrišete ovaj i da  
6 upišete krug, otprilike, gdje je mogla da bude linija odbrane. Bio bih Vam  
7 zahvalan jer će time biti pokrivena i linija odbrane, i fabrike.

8 O: Ja, zaista, ne mogu pokazati tu liniju odbrane jer ne znam gdje.  
9 Mislim da se fabrika pominjala u priči kao linija odbrane, ali ja tu nikad nisam  
10 bio. Zaista ne znam gdje je tačno bila. Pominjala se između ljudi kao mjesto  
11 gdje se nalazi linija odbrane, ali bilo bi suviše, čini mi se, da ja dajem neke  
12 preciznije odrednice oko toga.

13 P: Dobro. Onda zaokružite fabrike.

14 O: [obilježava]

15 P: I označite pored kruga slovo "F".

16 O: [obilježava]

17 P: A ako pogledate istu kartu, da li znate na ovom području koje ste  
18 označili slovom "F" da li je bilo zgrada koje su bile naseljene, odnosno u  
19 kojima je bila Armija BiH?

20 O: Ne znam, zaista.

21 P: Dobro. Pređite jedan kvadrat u lijevoj strani. Vidjet ćete da je tu  
22 dosta označeno ovalnom linijom. Da li znate da li je bilo zgrada na tom  
23 području, zgrada koje je koristila Armija BiH?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da je ovdje riječ o stambenim zgradama.

2 P: Dakle Vaš bi odgovor bio da ne znate da li je u bilo kojoj od tih  
3 zgrada bila Armija BiH. Da li je to tačno?

4 O: Ne znam, zaista.

5 P: Lijepo ću Vas zamoliti za još jednu uslugu. Vidite li ovaj dio  
6 Igmanske ceste? Ranije ste svjedočili da je taj dio bio važan na ovoj karti.  
7 Možete li nam to označiti molim Vas?

8 O: [obilježava]

9 P: Ispričavam se, možete li to označiti "IC" /?IG/?

10 O: [obilježava]

11 P: Hvala. Što se tiče toga dijela koji ste označili sa oznakom "IG", što  
12 označava Igmansku cestu, je li Vam poznato da li je bilo nekih vojnih položaja  
13 bosanske vojske u tom području, na tom dijelu Igmanske ceste koji ste označili  
14 kao važan?

15 O: Ne. Tuda sam išao par puta i mislim da nije bilo, ovaj, pozicija,  
16 nekih bitnih, ili zgrada ili bilo čega koje su pripadale vojsci.

17 P: Rekli ste "značajan". Što mislite pod time? Što Vam to znači?

18 O: Mislio sam, čisto, u kontekstu Vašeg pitanja - relevantno. U tom  
19 kontekstu. Znači nikakvih... ako se možda negdje vidio neki vojnik il nešto.  
20 Nisu postojali nikakve objekti, nikakve zgrade, bilo šta slično tome. Češće sam  
21 tu viđao UNPROFOR nego... nego bosansku vojsku.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Hvala. Lijepo bih molio da se ovo  
2 usvoji kao dokazni predmet Obrane prema redoslijedu koji nam slijedi.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dodijeli broj.

4 TAJNICA: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet D37.

5 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Molio bih isto tako da se nova karta  
6 P439 pokaže ponovno na monitoru. Zamolio bih da je smanjimo kako će nam stati  
7 veći dio Sarajeva. Malo još povećajte. Izvrsno, hvala.

8 P: Ako sada pogledate ovu kartu, dok ste bili u vojnoj policiji, možete  
9 li označiti oznakom "X" mjesto gdje je bilo sjedište vojne policije?

10 O: Ako možete zumirati područje koje pokažem, pa da onda malo preciznije  
11 nacrtam taj X. Bit će mi lakše. Tačnije ću...

12 P: Naravno. Taj će se krug izbrisati, pa ćemo ga morati ponovno upisati,  
13 jer se svaki put izbriše kada mičemo kartu, ali nema veze. Neka se sada pokaže  
14 uvećana slika. Je li Vam to u redu ili Vam treba veća?

15 O: Zavisi koliko Vama precizan "X" treba.

16 P: A ja bih htio da bude precizno. Mislim da nam to treba, i Sudskom  
17 vijeću.

18 O: Onda Vas molim da zumirate ovo područje.

19 P: Svakako. Je li tako bolje?

20 O: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li sada slovom "X" označiti mjesto gdje je bila komanda ili  
2 sjedište vojne policije?

3 O: Samo mi dajte malo vremena, molim Vas.

4 P: Naravno, slobodno, koliko god Vam treba.

5 O: Ako dobro razaznajem mostove, mislim da je to bilo ovdje.

6 P: Možete li sada pokraj tog slova "X" staviti "MP" što označava vojnu  
7 policiju, *military police*?

8 O: [obilježava]

9 P: S obzirom na to kako sada izgleda karta i s obzirom na čitavo  
10 područje na karti, možete li nam sada pokazati... Zapravo, prije toga ću Vam  
11 postaviti jedno drugo pitanje.

12 Kao pripadnik vojne policije, da li je Vaša zona odgovornosti bila grad  
13 Sarajevo?

14 O: Teoretski ne, praktično da.

15 P: A što se tiče tog područja odgovornosti - praktično, rekli ste "da" -  
16 i s obzirom da ste bili pripadnik vojne policije, jeste li, između ostalog, među  
17 informacijama koje su Vam bile na raspolaganju, isto tako znali i lokacije  
18 jedinica Vaše vojske koja je bila stacionirana u Sarajevu?

19 O: Ne specijalno kao pripadnik vojne policije. To su stvari koje su bile  
20 *common knowledge*, ne znam kako da kažem. Jednostavno su se znale unutar grada.  
21 Svi su znali praktično sve.

22 P: Dobro. To Vam je vjerojatno bilo i... bilo Vam je i lakše raditi, u  
23 nekom smislu.

24 Ako sada pogledamo taj dio karte koji vidite na monitoru, možete li nam  
25 na ovom dijelu karte označiti ili pokazati dijelove i područja gdje je bila  
26 stacionirana Vaša vojska, odnosno njezine jedinice?

27 O: Evo, mogao bih, otprilike, liniju nacrtati, ali kasarne ili... ili

28

29

30



1 bilo kakve objekte vojne, ne baš. Možda bih ih se sjetio jednog ili dva, ali ne  
2 više, pogotovo u ovom dijelu grada - ovdje zaista ne znam. Možda više zapadno da  
3 bih se sjetio jedne ili dvije kasarne, ali ništa više od toga.

4 P: Što se tiče ovog područja, možete li nacrtati približno linije? Jasno  
5 nam je da je to približno, dakle približnu lokaciju jedinica.

6 O: Recimo da bi to bila južna linija, otprilike, a vrlo...

7 P: Dobro. Možete li to označiti sa "ABiH"?

8 O: [obilježava]

9 P: A sada, ako krenete prema sjeveru od komande vojne policije, kako ste  
10 označili, je li bilo jedinica Armije Bosne i Hercegovine stacioniranih u tom  
11 dijelu?

12 O: Taj dio mi je najmanje poznat od svih dijelova grada. Mogu,  
13 otprilike, opet nacrtati liniju. Ali, zaista, o tom dijelu najmanje znam. Sve  
14 drugo mi je više poznato.

15 P: U redu. Znači pretpostavljam da se ne biste osjećali sigurnim da  
16 nacrtate liniju sjeverno od komande vojne policije.

17 O: Ne, zaista.

18 P: U redu. Mislím da je to sasvim u redu.

19 Što se tiče područja sjeverno od sjedišta vojne policije, da li ste  
20 imali saznanja o tome da je bilo jedinica Armije Bosne i Hercegovine u tom  
21 području?

22 O: Morat ćete mi preciznije definisati "u tom području". Šta to znači?  
23 Sjeverno negdje - da, ali koliko daleko?

24 P: Govorim o sjevernom dijelu i to isključivo ovo što možete vidjeti  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 na karti trenutno pred Vama. Mislim da se ništa od ovoga što govorim ne odnosi  
2 na područja izvan karte. To ne bi bilo u redu.

3 O: Dakle ako me pitate za objekte vojske, zaista, ne znam. Ovo područje  
4 mi je apsolutno nepoznato. Nisam imao potrebe da radim tu, boravim tu. Znam,  
5 otprilike, gdje bi mogle biti linije, ali ne znam da l' će Vam to išta značiti.  
6 Za objekte apsolutno ne znam.

7 P: Kada kažete da znate gdje je približno mogla biti ta linija, da li  
8 biste mogli nacrtati približno gdje je ta linija na karti, onako kako ju vidite  
9 pred sobom?

10 O: Sa sjeverne strane ta je linija bila dalje od centra grada. Znači  
11 mogu je nacrtati nešto dalje, ali da se sjećam precizno - ne. Ovako nekako.

12 P: Dobro. Primili smo to na znanje. I za potrebe zapisnika, Vi ste  
13 nastavili ovu crtu koja je već ranije ucrtana i označena kao "ABiH".

14 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Molim da se ovo uvede u spis kao  
15 sljedeći dokazni predmet.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da  
17 se dodijeli broj.

18 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet  
19 D38.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

21 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Molim sada da se ponovno pokaže P439  
22 na monitoru. Ispričavam se što sam sada ovo skinuo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Imamo još jedno pitanje vezano uz ova područja koja ste označili. I  
2 još jednom, jasno mi je da to nije precizno, nego da su to približni položaji  
3 Armije Bosne i Hercegovine. Da li se to promijenilo nakon što ste Vi otišli iz  
4 vojne policije 1993. godine. Da li je ovo odgovarajući prikaz situacije na  
5 terenu od 1994. do 1995. u vrijeme dok ste Vi bili pripadnik civilne policije?

6 O: Govorite o linijama?

7 P: Da, da.

8 O: Da, otprilike, to je to.

9 P: Evo nas ponovno na karti. Pozabavili smo se jednim područjem. Ima li  
10 još područja na ovoj karti za koja znate da je u njima bilo jedinica Armije  
11 Bosne i Hercegovine, da su tu bile stacionirane ili locirane jedinice Armije  
12 Bosne i Hercegovine? Ostavit ću kartu u ovoj veličini budući da ne znam da li  
13 želite da zumiramo na neke konkretne dijelove karte.

14 O: Aha. Znači, naravno, vojske je bilo svugdje gdje su bile linije. Sad,  
15 koliko se ja toga sjećam i kol'ko to mogu precizno mogu nacrtati, to već znate.  
16 Postojalo je par objekata unutra linija nešto, znači ne uz same linije, nego  
17 nešto malo prema gradu, ali većina ih je bila uz linije, bar oni koji meni  
18 padaju napamet trenutno.

19 P: Dobro. Da li da ostavimo kartu u ovoj veličini ili hoćete da ju  
20 povećamo ili smanjimo? Što je Vama lakše ako želimo sada obuhvatiti ta područja?

21 O: Može...možemo samo malo povećati korisni prostor da se ne vide ove  
22 stvari suviše sa strane, i to je to.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: U redu? Da je još povećamo?
- 2 O: Odlično. Dobro je.
- 3 P: A sada ću Vas zamoliti da napravite isto što smo učinili i sa  
4 posljednjim dokaznim predmetom dakle što se tiče ovih ostalih područja gdje su  
5 bile jedinice armije Bosne i Hercegovine, naravno koliko se sjećate i koliko to  
6 približno možete označiti.
- 7 O: Eh... Ne mogu precizno reći ovdje za... Ovaj, ma ne mogu ni za jedan,  
8 ali eto. Znači to bilo tako nekako.
- 9 P: Možete li označiti gornju liniju oznakom "ABiH2"?
- 10 O: Ja se izvinjavam. Samo da kažem: vidim ovdje jedan dio koji je dosta  
11 neprecizan. To je ova linija ovdje. To je išlo malo više na zapad. Ako je bitno,  
12 možemo je precrtati.
- 13 P: Mislite sada na ovu liniju koju ste ucrtali?
- 14 O: Da.
- 15 P: Dobro, možemo. Da, da. Lijepo Vas molim da to učinite.
- 16 O: Samo [na engleskom] *Just this part, please. Thank you.*  
17 [na B/H/S-u] To je nešto preciznije.
- 18 P: Dobro. Molim Vas da samo stavite brojku 2 nakon "ABiH", a donju  
19 liniju kao "ABiH 3".
- 20 O: [obilježava]
- 21 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] I molim da se ovo usvoji kao sljedeći  
22 dokazni predmet Obrane.
- 23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dodijeli broj.
- 24 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet  
25 D39.
- 26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod]  
2 P: Izvještaj - sada ću prijeći na drugu temu - izvještaj koji je  
3 sastavljen u ovom slučaju, da li ste Vi potpisali taj izvještaj?  
4 O: Da. Kada se znači govori o kriminalističko-tehničkom izvještaju,  
5 njega jesam potpisao. Postoje dva izvještaja o kojima se ovdje govorilo.  
6 Kriminalističko-tehnički izvještaj lica mjesta sam ja potpisao.  
7 P: I pretpostavljam da tu mislite na -  
8 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Molim da se na monitoru prikaže P500.  
9 Ne, ne. Zapravo, ispričavam se, krivo sam rekao. Ne treba mi taj dokument. Treba  
10 mi P501.  
11 SVJEDOK: Da, to je taj izvještaj.  
12 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod]  
13 P: U svezi s tim izvještajem, Vi ste naveli da je počinjen prekršaj ili  
14 kazneno djelo. I tu, zapravo, govorim o paragrafu broj 4 u verziji na engleskom,  
15 na... je prvi paragraf. I tu ste navelo da je projektil najprije pogodio kuću u  
16 vlasništvu Ilije Kusture - zatim navodite adresu - nakon toga zemlju, zatim je  
17 eksplodirao kod potoka Bunići i pogodio sljedeću kuću nakon /?što je/  
18 rikošetirao.  
19 O: /nerazgovijetno/, da.  
20 P: Što se tiče putanje tog konkretnog projektila, jeste li bili u  
21 mogućnosti utvrditi pod kojim kutom je pogođena prva kuća? Koji je bio kut?  
22 Spomenuli ste da je bio rikošet.  
23 O: Sada nije bilo.  
24 P: Dakle pod kojim kutom je to bilo?  
25 O: A, sad, puno me pitate, za ugao. Zaista, ne znam pod kojim tačno  
26  
27  
28  
29  
30

1 uglom je to bilo, pa ni otprilike.

2 P: S obzirom da je dakle bio taj rikošet, i to dva puta, ako sam dobro  
3 shvatio, to bi značilo da je nakon prvog rikošeta bio nekakav ugao i zatim kod  
4 drugog udarca onda bi bio još jedan kut, zar ne? Nekakav kut?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gdje to piše da je dva puta došlo do  
6 rikošeta?

7 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] U svjedočenju. Molim stranicu  
8 osamdeset... četrdesetše... Ispričavam se, stranica 22, redak 25.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Stranica?

10 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Stranica 22, redak 25, u odgovoru na  
11 pitanje /?koje je/ postavio gospodin Thomas na stranici 22, u retku 18: "U  
12 izvještaju Vi ste bili u mogućnosti odrediti izvor s kojeg je otvorena vatra. Na  
13 temelju čega ste to bili u stanju utvrditi?"

14 "Odgovor: Na temelju dva rikošeta. Mi smo pretpostavili da je bilo riječ  
15 o rikošetu. Mi smo na temelju toga utvrdili gdje je bio izvor iz kojeg je  
16 lansiran projektil."

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste stranica broj 22. Koji broj  
18 retka?

19 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Pitanje je na stranici 22, reci 18 i  
20 19, a odgovor počinje na stranici 22, redak 25.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

22 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] I nastavlja se na stranici 23, reci 1  
23 do 3.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Guy-Smith.

25

26

27

28

29

30

1 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Nema na čemu, časni Sude.  
2 P: Što se tiče... Dakle još jedanput vraćamo se na to pitanje  
3 rikošetiranja. Ono što ste Vi utvrdili je da je došlo do rikošeta, ali niste  
4 mogli utvrditi točan kut. Je li tako?  
5 O: Da.  
6 P: Dok ste prolazili obuku kao krimtehničar u sklopu obuke vojne  
7 policije, jeste li dobili neke informacije vezano uz pitanje kutova  
8 rikošetiranja, općenito, kada je riječ o balistici i, posebno, vezano uz  
9 projektele?  
10 O: Ne sjećam se da je bilo priča o tome. Možda i jesam, možda i nije. Ne  
11 znam.  
12 P: Jeste li, dok ste obavljali taj posao, dobili neku vrstu obuke vezano  
13 uz kut rikošetiranja i, općenito, uz putanju i uz fizičke aspekte toga?  
14 O: Ako mogu da kažem... Znači ovdje se radi o nekom prostom - pardon -  
15 zaključku između dvije tačke rikošeta, za šta mi pretpostavljamo da je rikošet.  
16 Otprilike, pravac iz kojeg je došao projektil se može odrediti nekim sasvim  
17 prostim ljudskim znanjem bez ikakve ekspertize i, otprilike, to je to o čemu se  
18 ovdje radi. Znači ne radi se o nekom stručnom zaključku ili nečemu sličnom.  
19 P: A u onoj mjeri u kojoj se Vaš nalaz temelji na Vašem saznanju o tome  
20 gdje su bili položaji agresora, kako ste to definirali, to je zapravo jedna od  
21 stvari koja je imala znatnu težinu u Vašem zaključku, u tome kako ste došli do  
22 to tog zaključka, zar ne?  
23 O: Ja bih Vas zamolio da pitanje.  
24 P: Naravno. Dakle s obzirom da se Vaš zaključak temelji na Vašim  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 saznanjima o tome gdje su bili položaji agresora, kako ste to definirali sami,  
2 to je, zapravo, jedna od stvari koja je imala prilično veliku težinu u Vašem  
3 zaključku, u tome kako ste došli do tog zaključka, zar ne?

4 O: Smjer iz kojeg je došla bomba . projektil, kako hoćete - znači  
5 neprecizno određen, nego, otprilike, smjer iz kojeg je došla je poprilično očit  
6 i ne ovisi apsolutno o tome gdje se nalaze agresorski položaji. Ali da su  
7 zaključci donošeni u tom smislu, znači da je ovakvo oružje jednostavno moralo  
8 doći sa agresorskog položaja, jer u Sarajevu se znalo, praktično, šta posjeduje  
9 vojska Bosne i Hercegovine i jedna ovakva skalamerija, da je tako nazovem, bi  
10 sasvim sigurno bila primijećena unutar te teritorije, ali zaključak u slučaju  
11 ovog projektila, poprilično je očito sa koje strane je došao, ne precizno koja  
12 je putanja bombe bila.

13 P: Dok ste prolazili obuku na temu balistike, da li ste obučavani o tome  
14 što su ljudi... ono se obično koristilo kao osnova za zaključak vezano uz mjesto  
15 događaja? /kako je prevedeno/

16 O: Ili mi dopustite da pročitam pitanje još jednom, ili ga ponovite,  
17 kako Vam se sviđa.

18 P: Šta god će biti bolje za Vas.

19 O: Dopustite da pročitam, molim Vas.

20 /.../ Ne, naravno da ne.

21 P: Dobro. Još jedna posljednja tema.

22 Da prvo nešto drugo kažem. Vi se doimate kao neko tko ima dobro  
23 pamćenje. Da li je to tačno?

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Pa, ne bi' baš rekao, a pogotovo kad se radi o stvarima prije  
2 petnaestak godina, ali -  
3 P: Da li biste onda bili mišljenja da je Vaše pamćenje bilo bolje pre 15  
4 godina nego što je danas?  
5 O: O ovom incidentu, konkretno?  
6 P: Apsolutno.  
7 O: Pa, naravno da bi tada bilo svježije i bolje pamćenje.  
8 P: A na temu ispravke koju ste unijeli i svoje svjedočenje u vezi sa tim  
9 šta ste ranije rekli u svojoj izjavi...  
10 O: Aha.  
11 P: ... u vezi sa tim da ste vidjeli avionsku bombu, izjava je data 1997.  
12 godine. Da li je to tačno?  
13 O: Da sam vidio bombu? Ja mislim da je data dosta kasno... pri mom  
14 dolasku ovdje... 2000.  
15 P: Dobro. Da li će Vam osvježiti pamćenje ako Vam kažem da je Vaša prva  
16 izjava data 10. marta 1997. godine i da je tada sa Vama razgovor obavio Stephen  
17 Upton, i to posredstvom prevodioca /?Umihane/ Prgude?  
18 O: Ne sjećam se imena. Sjećam se da sam davao izjavu nekad u vezi ovoga.  
19 P: A drugu izjavu ste dali 2006., ako se ne varam, 25. aprila 2006.  
20 godine. Je li to tačno?  
21 O: Ja sam mislio da je 2007., ali može biti.  
22 P: Dobro. Ja pokušavam da dođem do sljedećeg da bih nešto razumio: kada  
23 ste dali izjavu 1997., nakon što ste dali izjavu, jeste imali priliku da  
24 pročitate tu izjavu?  
25 O: Vjerovatno, ali se ne sjećam, zaista.  
26 P: Da li ste imali priliku, kad ste dali tu izjavu, da vidite da li je  
27  
28  
29  
30

1 potrebno da se tada naprave neke ispravke u izjavi?

2 O: Kako je to standardna procedura, pretpostavit ću da jesam, ali se,  
3 zaista, ne sjećam.

4 P: Dobro. Kad kažete "standardna procedura", zaključujem da imate  
5 saznanja o tome kako se uzimaju izjave svjedoka od strane Tužilaštva.

6 O: Izjave, generalno, da.

7 P: Da razjasnimo: da li ste ikada bili prevodilac, dok ste radili za  
8 Ujedinjene nacije, kao prevodilac za Tužilaštvo kada su oni uzimali izjave od  
9 svjedoka?

10 O: Ne, radio sam za policiju uglavnom, međunarodnu policiju.

11 P: U kojoj organizaciji je to bilo?

12 O: IP... IPTF u sklopu UN-a.

13 P: Koliko dugo ste to radili?

14 O: Mislim tri i pol godine, ali nisam siguran.

15 P: To pokazuje zašto Vam je poznata metodologija uzimanja izjava.

16 A u vezi sa Vašom izjavom, kada ste je dali 1997. godine, mislite da ste  
17 vjerovatno imali priliku da je pročitate, ali nemate konkretno sjećanje s tim u  
18 vezi? A da ste imali priliku da je pročitate i ako ste vidjeli grešku tipa da se

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u njoj kaže da ste nešto vidjeli, a ne da ste nešto čuli, sigurno biste smatrali  
2 da je to greška koju treba ispraviti. Da li je to tačno?

3 O: Ja bih da odgovorim sa više nego "da" il' "ne", ako nije problem.

4 P: Možete li mi da ti odgovor "da" ili "ne", a onda da objasnite.

5 O: Da. Da, svakako. Ovaj, htio sam samo da kažem, kada sam prošli put  
6 bio ovdje i svjedočio, davao izjavu, nisam bio siguran da sam vidio bombu. Znači  
7 prošlo je već nekih - kol'ko? - 12-13 godina i, zaista, se ne sjećam. To bi bilo  
8 previše da tvrdim nečega čega se ne sjećam. Al se sjećam događaja, generalno,  
9 prijatelja s kojim sam bio u blizini aerodroma gdje je on bio u vojnoj policiji,  
10 držao neku stražu, i sjećam se da smo pratili tu bombu, ali, iskreno, ne sjećam  
11 se vizuelno da... da li sam vidio bombu ili ne. Onda sam radije reducirao izjavu  
12 na to da smo... sasvim sigurno smo je čuli, a da l' smo je vidjeli, ne mogu da  
13 se sjetim, stvarno.

14 P: Dobro. A na temu kada ste ovdje bili prošli put, govorite kad ste  
15 svjedočili?

16 O: Da, da.

17 P: Dobro. Jer 2006. godine potvrdili ste da ste vidjeli ispaljenje ove  
18 avionske bombe. Da li se sjećate toga? 1997. ste to rekli, a onda ste to ponovo  
19 rekli 2006. godine.

20 O: Ja se sjećam da sam izjavio da smo je pratili u letu pogledom, znači  
21 da smo je vidjeli u letu. Za ispaljenje se trenutno, zaista, ne sjećam da sam  
22 ikad tvrdio da sam ga vidio. Možda i jesam, možda i nisam. Ja mislim, ako je to

23

24

25

26

27

28

29

30

1 toliko bitno, da je možda najbolje da pozovete prijatelja koji je sa mnom bio.  
2 Možda se on bolje sjeća toga.

3 P: Ja pokušavam da razumijem ono čega se sjećate i ono čega se ne  
4 sjećate, i ono što ste ljudima rekli u prethodnim situacijama. Prvu izjavu ste  
5 dali 1997. i tada ste pokušavali da budete što je moguće tačniji i da Vaš iskaz  
6 bude što je moguće istinitiji. Da li je to tačno?

7 O: Istina, naravno.

8 P: Svakako. A kada ste ponovno dali izjavu 2006. godine odjednom  
9 odstupate od toga i odlučujete da nećete biti toliko istiniti i precizni. Da li  
10 ste i drugi puta htjeli da budete jednako precizni i da jednako govorite istinu?

11 O: Da ne... Da jednako govorim istinu, to je konstanta sasvim sigurno,  
12 ovaj, i nisam pokušavao da slažem, sasvim sigurno, u bilo kojem od ovih  
13 slučajeva. Ako nisam mogao iskreno da se sjetim nečega 2006., nisam smio da  
14 tvrdim da je to bilo tako jer se zaista ne sjećam. Pretpostavljam da je moje  
15 pamćenje koje je 1997., pamćenje vezano za ovaj događaj, bilo svježije, da je  
16 preciznije od ovoga što sam rekao kasnije, al' ne mogu, zaista, da tvrdim da sam  
17 nešto vidio čega se ne sjećam. Ne kažem da nisam vidio, zaist... ne sjećam se  
18 jesam li vidio tada, stvarno.

19 P: Razumijem. Da budemo načisto, da Vam osvježimo pamćenje: "Ovdje bih  
20 izjavio: pod kraj juna 1995. godine, kada sam išao sa prijateljem iz Dobrinje  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u Hrasnicu kroz tunel, zaustavili smo se na ulazu u tunel, na Dobrinji. Odjednom  
2 sam vidio da se nešto ispaljuje iz pravca Ilidže i to je bio grozan zvuk dok je  
3 predmet prolazio kroz zrak."

4 To je izjava koju ste na kraju ispravili u svom iskazu. Da li je to  
5 tačno?

6 O: Da.

7 P: Možete li sa današnje distance da nam kažete, u pogledu Vašeg  
8 pamćenja, šta se desilo?

9 O: U vezi ovoga šta ste Vi upravo pročitali mogu da kažem par stvari.  
10 Jedna od njih je da sam bio kod prijatelja koji je držao stražu na tunelu kao  
11 pripadnik vojne policije, da nismo išli, zapravo, kroz tunel. Sjećam se kako sam  
12 skočio u... u... u rov koji je ispod iskopan bio ispod te kuće kada sam čuo  
13 bombu, jer je zvuk zaista bio zastrašujući. I to je, otprilike, sve čega se ja  
14 trenutno sjećam. Pretpostavljam da je moje sjećanje 1997. bilo bolje jer je tek  
15 prošlo par godina i da je ono možda preciznije, ali ja to danas ne smijem  
16 tvrditi jer se, zaista, ne sjećam.

17 P: Način kako ste Vi ispravili svoj iskaz kada ste svjedočili je  
18 sljedeći... Vi ste rekli sljedeće: "Mi smo pratili zvuk bombe, ali je nismo  
19 vidjeli. Isto tako može se pratiti avion po zvuku iako ga ne možete vidjeti."

20 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] To je na stranici 5177, redak 21 do  
21 23.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Sjećam se točno.

2 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod]

3 P: Očigledno, Vi ste utvrdili da informacija koje ste dali u dvije  
4 prethodne prilike da su bile netačne. Ja ne kažem da ste Vi htjeli da ikoga  
5 povedete u pogrešnom pravcu, nego da je to što ste prethodno rekli bilo netačno.

6 O: Ja ne govorim da je bilo netačno, nego da se trenutno ne sjećam i  
7 nisam se sjećao u vrijeme davanja ove posljednje izjave 2007. ili 2006., ne  
8 znam. Znači nisam mogao da se sjetim tačno. Mislilo sam da je nekako presmjelo,  
9 prehrabro u to vrijeme tvrditi da sam to vidio kad se, zaista, ne sjećam. Ne  
10 mogu da vratim u svoje pamćenje momenat kad gledam tu bombu. U tom smislu je...  
11 Znači nisam htio da tvrdim nešto za šta nisam siguran da je tačno. Ne kažem da  
12 sam dao nepreciznu izjavu 1997. Ne znam, možda sam se tad sjećao. Sad se,  
13 zaista, ne sjećam i ne mogu da tvrdim da sam je vidio. Ovo je, otprilike, nešto  
14 kako s... kako ja to danas doživljavam. Zašto sam dao tu izjavu i zašto je sad  
15 mijenjam na ovaj način? Zato što je ovo nešto u šta sam poprilično siguran.  
16 Dalje od toga, zaista, ne mogu bit siguran.

17 P: Da li imate neku predstavu danas o tome šta je proizvelo razliku u  
18 Vašem pamćenju, šta je dovelo do toga da od nečega što ste vidjeli predete na  
19 nešto što ste čuli?

20 G. THOMAS: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo je pitanje koje je  
21 postavljeno na nekoliko načina u nekoliko navrata, a odgovor je dat na najbolji  
22 mogući način u nekoliko navrata.

23 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Shvatio sam i uvijek sam mišljenja  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da je pamćenje fascinantno, tako da sam možda malo pretjerao.

2 /prijevod engleskog transkripta: "Mogu li dobiti jedan trenutak?"/

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete iskoristiti taj trenutak.

4 [Obrana se savjetuje]

5 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Hvala Vam na vremenu koje ste  
6 odvojili.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Guy-Smith.

8 Gospodine Thomas, ima li razloga za dodatno ispitivanje?

9 G. THOMAS: [simultani prijevod] Nema, hvala Vam.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

11 Ispituje Sudsko vijeće:

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imam nekoliko pitanja kojima želim da  
13 neke stvari razjasnim. Mislim da će nam pomoći dokazni predmet tužioca P500.

14 Nadam se da sam rekao tačan broj. Molim da se pokaže na ekranu. Molim da se malo  
15 pomjeri dokument na ekranu da bih vidio drugi pasus.

16 Gospodine Turkoviću, htio bih da potvrdim, kada ste dali izjavu danas na  
17 stranici 22, redak 9 i 10, mislio sam da se to odnosilo na ovaj izvještaj. Ne  
18 znam... Molim da se svjedoku pokaže 22. strana, redak 10. Vidite li stranicu 22?

19 O: Ne vidim broj strane. Vidim početak službenog izvještaja, prvu  
20 stranu.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da bi sad trebalo da vidite  
22 taj dio. Da li ga vidite? U retku 10... Počnimo od retka 7.

23 "Da budem iskren, bilo je malo onoga što je bilo drugačije. Jedino što  
24 je bilo isto to je da nije bilo kratera."

25 Ako pogledate cijeli odgovor koji ste dali, ispravite me ako griješim,  
26  
27  
28  
29  
30

1 da li ste tu govorili o onom izvještaju koji sam Vam maločas pokazao na ekranu?

2 O: Ja se izvinjavam. Ovo je izvještaj istražitelja, ako ja mogu dobro da  
3 vidim ovo što je prikazano na ekranu, a ne moj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta vidite na ekranu? Da li vidite  
5 izvještaj ili transkript sa današnjeg suđenja?

6 O: Izvještaj.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ja u elektronskoj sudnici vidim  
8 transkript. Dobro. Da li na drugom ekranu vidite stranicu 22?

9 O: Da.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li vidite redak 9... počev od  
11 retka 9?

12 O: Da, da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste dali taj odgovor, da li ste  
14 govorili o ovom izvještaju koji ste vidjeli na drugom ekranu?

15 O: O istom događaju se govori, da.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. U transkript kažete: " ...  
17 osim što nije bilo kratera". Vidite li te Vaše riječi u retku 10?

18 O: Pa, sjećam se kad sam to rekao, da.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U izvještaju izgleda kao da kažete da  
20 je bio krater.

21 O: Da.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite li sada izvještaj?

23 O: Vidi...vidim izvještaj, znači, istražitelja, ne moj izvještaj. To je  
24 jedno. I ne znam na šta bi se ovdje mislilo pod krater. Znači možemo govoriti o  
25 mjestu drugog rikošeta, za šta mi pretpostavljamo, za šta smo pretpostavili da

26

27

28

29

30



1 je mjesto drugog rikošeta. Znači možemo tu govoriti o krateru, o mjestu na kojem  
2 smo kasnije kopali, a krajnja destinacija bombe, koliko se mogu sjetiti, je kuća  
3 i na njoj je eksplodirala, tako da mislim da nije bilo kratera na toj krajnjoj  
4 destinaciji.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislio sam da je izvještaj koji se  
6 bavi sa ova dva rikošeta P501, a ne P500. Molim da mi se pomogne. Da li su i u  
7 ovom incidentu bila dva rikošeta? Jer ova dva rikošeta koja Vi spominjete odnose  
8 se na dokument označen kao P501 i to je izvještaj koji Vam je pokazao branilac  
9 dok Vam je postavljao pitanja.

10 O: U redu. Samo postoje dva izvještaja: moj kao kriminalističko-tehnički  
11 izvještaj lica mjesta i izvještaj istražitelja, što je ono u šta ja upravo  
12 gledam, znači inspektora koji je vodio uviđaj na licu mjesta.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumijem. A Vi niste pravili uviđaj  
14 na licu mjesta?

15 O: Jesam, ali nisam sudjelovao u pisanju ovog konkretnog izvještaja.  
16 Znači moj izvještaj se kompletan sadrži u kriminalističko-tehničkom izvještaju  
17 sa lica mjesta i pratećoj dokumentaciji.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj izvještaj i drugi izvještaji  
19 govore o istom incidentu?

20 O: Da.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A Vaš iskaz je da nije bilo kratera,  
22 kao što ste danas rekli?

23 O: Koliko se trenutno sjećam, mislim da nije bilo kratera na mjestu  
24 eksplozije.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Hvala Vam. Sada ću preći na  
2 sledeću tačku. Kada ste govorili o ova dva rikošeta, htio bih da od Vas saznam  
3 kako... Znam da ste nam govorili o metodologiji utvrđivanja pravaca odakle je  
4 granata možda došla, a moje pitanje je: kada postoji rikošet, a pogotovo kad  
5 postoje dva, kako onda utvrđujete pravac, odnosno izvor iz kojeg je došla  
6 granata?

7 O: U ovom slučaju, znači na osnovu tačaka za koje pretpostavljamo da su  
8 rikošeti, inicijalno, kao što sam dao... kao što sam rekao u prethodnoj izjavi,  
9 kada sam prošli put bio na Sudu u drugom slučaju, mi smo pretpostavili da se  
10 radi o dvije bombe i tako smo krenuli na uviđaj. Međutim kako nismo našli  
11 tragove koji ukazuju na to, zaključili smo da se, najvjerojatnije, radi o bombi  
12 koja je rikošetirala dva puta, što je i nama izgledalo nevjerovatno u momentu,  
13 ali sve je ukazivalo na to. Na osnovu tačaka za koje smo pretpostavili da su  
14 mjesta rikošeta odredili smo, otprilike, pravac iz kojeg je bomba došla, bez  
15 ikakvih preciznih izjava po tom pitanju.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali pitanje je: koju metodologiju  
17 koristite u tim okolnostima? Vi se sigurno nećete pojaviti tamo kao ja bez  
18 ikakvog treninga, bez ikakve obuke, i reći: evo, tu je rikošet; tu je rikošet;  
19 mora da je došao odavde. To morate zasnivati na nekakvoj odluci, na znanjima,  
20 iskustvu koje već imate. Ja hoću da čujem od Vas neko objašnjenje da li postoji  
21 neka metodologija koju koristite u takvim okolnostima.

22 O: Htio bih prije svega da kažem da je ovo bio jedinstven slučaj ove  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vrste, da... da pronađemo rikošet avioбомbe koja je teška minimalno 100  
2 kilograma, tako da neko ranije iskustvo vezano za rikošete nije bilo  
3 primjenjivo. Nije ga bilo, jednostavno. Zatim ovdje uviđaju je prisustvovalo  
4 četiri-pet policajaca. Jedan od njih je bio šef kontradiverzione zaštite,  
5 odjeljenje za kontradiverzionu zaštitu, istražitelj i ja. Zajedničkim  
6 posmatranjem lica mjesta došli smo do ovog zaključka do kojeg smo došli.  
7 Zaključili smo da je u pitanju rikošet zato šta nije postojalo... zato što nije  
8 bilo tragova eksplozije na prva dva mjesta *impacta*, dodira, nego smo samo našli  
9 na jednom mjestu oštećenje kuće, a na drugom mjestu raketne motore koji su bili  
10 duboko u zemlji. Njih smo iskopali. Tu nismo našli bombu. Samo na osnovu toga  
11 smo pretpostavili da je ona rikošetirala dalje.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li bi onda bilo tačno reći, u  
13 kratak odgovor na moje pitanje - zaboravite na druge koji su bili s Vama - ali  
14 Vi lično niste imali metodologiju kojom biste utvrdili pravac iz kojeg je došla  
15 bomba? Da li je to Vaš kratki odgovor na moje pitanje?

16 O: Izvinjavam se. Moram reći ne na osnovu dva rikošeta. Zato sam bio  
17 tako opširan u odgovoru da objasnim, prije svega, zašto smo zaključili da su u  
18 pitanju rikošeti. Na osnovu te dvije tačke moglo se odrediti, otprilike, odakle  
19 je bomba došla. Znači, ne mogu reći da se ni na čem zasniva naša... naše  
20 mišljenje da je bilo... o... o ovom pravcu odakle je bomba došla, ali da se radi  
21 o nekom ekspertnom mišljenju, ranijem iskustvu i ostalo, ne znam baš.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujem da kažete, gospodine Turković,  
23 da se Vaše mišljenje o tome odakle je bomba došla nije ni na čem zasnivalo, i ja

24

25

26

27

28

29

30

1 Vas to i pitam: na čemu se Vaše mišljenje zasnivalo? Ne govorite u ime drugih.  
2 Ako kažete: oni su znali bolje, oni su utvrdili, a Vi ne znate kako, to ću  
3 prihvatiti.

4 O: Ne.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No ja hoću da znam da li ste Vi imali  
6 neku metodologiju. Niste? U redu.

7 O: Izvinite, ja samo... Ako mogu da dopunim...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

9 O: Znači procjena pravca iz kojeg je došla bomba se zasniva na dva  
10 rikošeta, na tačkama rikošeta, jer to označava putanju kojom je bomba išla od  
11 jedne do druge tačke, iz čega se može zaključiti, otprilike, i odakle je došla.  
12 To je moje mišljenje i mišljenje oko kojeg smo se većina nas složili na tom  
13 uviđaju. Možda se i ne sjećam se.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Onda Vam je postavljeno  
15 pitanje. Vi ste upotrijebili skraćenicu IPTF. Za šta je to skraćunica?

16 O: *International Police Task Force*.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

18 O: Molim.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Danas ste na stranici 54, u retku 9  
20 do 12 rekli: "Ne znam. Možda sam se 1997., kada sam dao izjavu, sjećao, ali to  
21 danas ne mogu da tvrdim. To je moj utisak danas i zato sam dao tu izjavu. I  
22 zašto je danas mijenjam? To je zato što sam u to prilično siguran."

23 A moje pitanje, sasvim jednostavno, za Vas je šta je Vaš utisak danas.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Vezano za ovu bombu?

2 Kao što sam rekao maloprije, sjećam se, znači, zvuka koji je proizvodila  
3 bomba. Sjećam se da sam najprije skočio u zaklon. Moj prijatelj je ostao gore  
4 jer je on, navodno... sjećam se da, ovaj, rekao da je već to čuo i da zna o čemu  
5 se radi. Sjećam se da sam nakon toga izašao i da smo mi na neki način  
6 posmatrali, pratili tu bombu. Ne sjećam se sad uopšte... Mislím da čak nije ni  
7 eksplodirala ta bomba koju smo posmatrali. Znam da smo kasnije našli nekoliko  
8 neeksplozivnih. Jedne se konkretno sjećam.

9 [Suci vijećaju]

10 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Htio bih Vam postaviti jedno pitanje  
11 vezano uz Vaš odgovor koji ste dali Obrani. To je na stranici 48., reci 3 do 10.  
12 U desetom retku kažete: "Kada je riječ o ovoj granati, zaključak je bio  
13 razmjerno jasan. Moglo se relativno jasno odrediti iz kojeg je pravca stigla  
14 granata. Ne točnu putanju, ali pravac da."

15 I onda u drugim dijelovima Vašeg svjedočenja kažete da Vaša metodologija  
16 ne dolazi od sofisticiranog poznavanja balistike ili točaka putanje, nego iz  
17 praktičnog znanja i da Vi, zapravo, donosite zaključke, vrlo jednostavne  
18 zaključke koji proizlaze iz činjenične situacije i da iz toga izvlačíte  
19 empiričke zaključke, odnosno generalizacije, općenite zaključke koji nisu  
20 logički kompleksni, ali Vam koriste u tome da odredite zaključke. Da li sam ja  
21 dobro ocijenio kako Vi postupate? Da li sam dobro protumačio ono što ste Vi  
22 htjeli reći?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Oprostite, ispričavam se, zaista,  
2 što Vas prekidam, ali meni nije baš jasno što Vi, zapravo, sada želite reći,  
3 osim sljedećeg: koliko sam Vas shvatio Vi, zapravo, navodite svjedoka da da  
4 određeni odgovor, što je zaista problematično. Meni je to problematično s  
5 obzirom na dosadašnje svjedočenje ovoga svjedoka. Ne želim Vas prekinuti, ali  
6 nije mi baš jasno kakvo je to pitanje, ovo pitanje koje postavljate.

7 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Moje pitanje je vrlo jednostavno. Ja,  
8 zapravo, želim razlučiti dvije razine znanja kako bih dobro shvatio poziciju  
9 ovog svjedoka. Jedna razina je razina teorije, generalizacija kompleksne  
10 prirode, a drugo su praktični zaključci nekoga tko zna osnove sustava kako bi  
11 poznao pravac putanje. Ja ne postavljam sugestivno pitanje i kao sudac mogu  
12 postaviti koje god pitanje želim kako bih razjasnio svjedočenje svjedoka. Mislim  
13 da nije na advokatu da govori sucu što treba učiniti. Sudac može postaviti koje  
14 god pitanje želi, bez ikakvih ograničenja, kako bi se ustanovila istina i  
15 istovjetnost onoga što govori.

16 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Uz svo dužno poštovanje, časni Sude,  
17 ja mislim da mi stremimo ka istom rezultatu.

18 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Ne možete reći da ja postavljam  
19 sugestivno pitanje svjedoku. Ja postavljam vrlo jednostavno pitanje. Molim da to  
20 povučete.

21 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Na temelju iskaza ovog svjedoka,  
22 svjedok nije naveo da je dobio obuku o elementima sustava u svezi sa poznavanjem

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 putanje projektila. A s obzirom da je to sastavni dio Vašeg pitanja, pitanja  
2 koje ste postavili ovome svjedoku - i zato sam i uzeo riječ i rekao da sam  
3 zbunjen - a s obzirom da Vi želite dobiti jasnu predodžbu o onome što je svjedok  
4 rekao, iz tog istog razloga sam izrazio zabrinutost vezano uz postavljeno  
5 pitanje. Ja osobno i ne želim Vas uvrijediti, zaista Vas ne želim uvrijediti.

6 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Mi se uopće ne slažemo. Moje pitanje  
7 je bilo usmjereno na to da se razlikuju dvije različite razine znanje, jer on je  
8 cijelo vrijeme tijekom svog svjedočenja ponavljao da nije dobio sofisticiranu  
9 obuku, nego da je samo dobio upute o tome kako utvrditi putanju projektila na  
10 temelju nekih zaključaka, na temelju kratera i nekih drugih orijentira. Dakle ja  
11 ne želim postavljati sugestivna pitanja, nego želim postaviti pitanje koje će  
12 koristiti Vijeću. I zato Vas lijepo molim da Vi povučete ono što ste rekli da ja  
13 postavljam sugestivna pitanja. I drugo, morate znati da sudac nema nikakvih  
14 ograničenja u postavljanju pitanja i da je za pravično provođenje sudskog  
15 postupka to i da to ne spada pod nadležnost Vas niti Tužiteljstva. Nemojte me  
16 prekidati sa Vašim besmislenim pitanjima.

17 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Ispričavam se još jedanput, časni  
18 Sude. Nisam htio pokazati nepoštivanje prema Vama. Međutim kako bih mogao,  
19 zaista, zastupati svog klijenta i kako bismo došli do onoga što nam je svima

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bitno, a to je istina, ponekad odvjetnik mora uzeti riječ. Ja dolazim iz  
2 tradicije gdje je to dopušteno.

3 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Ja poznajem tu tradiciju.

4 Ja sam predavao na pravnom fakultetu u Sjedinjenim Američkim Državama  
5 dugi niz godina.

6 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Meni je to dobro poznat, časni Sude.  
7 Ja dolazim iz pravne tradicije gdje je to dopušteno. Još jedanput želim reći da  
8 nisam htio pokazati nepoštivanje prema Vama, ali pitanje koje ste Vi postavili  
9 me zbunilo i izazvalo određenu zabrinutost kod mene. I ja kao zastupnik generala  
10 Perišića također želim da se dođe do istine. To je između ostalog moja funkcija  
11 u ovom postupku i ne želim da bude bilo kakve zabune u svezi s time.

12 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Da, ali moje pitanje je imalo  
13 isključivo za cilj da ja dobro razumijem situaciju.

14 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] U smislu i u onoj mjeri u kojoj sam  
15 ja krivo shvatio Vaše pitanje, ja se ispričavam.

16 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Prihvaćam Vašu ispriku.

17 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Ja ću, ako je to potrebno, zatražiti  
18 da uzmem riječ, ali nikada do sada još nisam uzeo riječ niti sam uzimanjem svoje  
19 riječi htio niti namjeravao izazvati nepoštivanje prema bilo kojem članu Vijeća.  
20 Nikada to nisam učinio u 30 godina, koliko se bavim ovim poslom. I imam, zaista,  
21 veliko poštovanje prema Vama i nije mi namjera niti da Vas vrijeđam, niti da Vas  
22 uznemirujem. Međutim ako se pojavi potreba, kako bih mogao na ispravan način

23

24

25

26

27

28

29

30



1 zastupati interese svog klijenta, morat ću uzeti riječ.

2 SUDAC DAVID: [simultani prijevod] Sudac je u ovom slučaju djelovao  
3 isključivo u interesu pravičnog sudskog postupka. Sudsko vijeće mora u  
4 potpunosti i dobro shvatiti situaciju i sve ono što se događa tijekom sudskog  
5 postupka.

6 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Da, to mi je jasno, časni Sude. A  
7 isto vrijedi i za mene. Ja sam pokušavao učiniti isto i nisam pokušavao učiniti  
8 ništa drugo osim toga. I u onom smislu u kojem ste Vi to zamjerali, ja se još  
9 jedanput ispričavam. Nisam htio izraziti nikakvo nepoštovanje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Molim Vas da sada idemo na  
11 pauzu i nastavljamo u petnaest do šest.

12 ... Početak pauze u 17.24h

13 ... Sjednica nastavljena u 17.48h

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ima li još pitanja koja proizlaze iz  
16 pitanja Sudskog vijeća? Počinjemo sa Optužbom.

17 G. THOMAS: [simultani prijevod] Nema, hvala.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Obrana?

19 G. GUY-SMITH: [simultani prijevod] Nemamo pitanja, časni Sude.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

21 Gospodine Turković, mi smo sada došli do kraja Vašeg svjedočenja. Hvala  
22 Vam što ste izdvojili vrijeme da dođete svjedočiti na ovom Sudu. Vi sada možete  
23 izići iz sudnice. Želimo Vam sretan povratak kući.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Hvala Vam najljepša.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

3 [Svjedok se povlači]

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite gospodine Saxon. Vidim da  
5 ste ustali.

6 G. SAXON [simultani prijevod] Hvala Vam što se mi dali riječ. Optužba  
7 nema svjedoka spremnog za danas i spremni smo nastaviti sutra sa svjedočenjem  
8 gospodina Bella.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. U tom slučaju ćemo sada  
10 prekinuti raspravu. Nastavljamo sa raspravom sutra u 14.15 u sudnici broj 2.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

12 ... Sjednica završena u 17.50h.

13 Nastavak zakazan za srijedu,

14 04.02.2009. u 14.15h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30